

Anna Bujnowska

"Wątpliwa gościnność. O stanie recepcji literatury amerykańskiej w Polsce", Franciszek Lyra, "Przegląd Humanistyczny" nr 7/8 (1987) : [recenzja]

Biuletyn Polonistyczny 32/1 (112), 231

1989

Artykuł został zdigitalizowany i opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

LYRA Franciszek: Wątpliwa gościnność. O stanie recepcji literatury amerykańskiej w Polsce. "Przegląd Humanistyczny" 1987 nr 7/8 s. 187-197.

Autor zwraca uwagę na ograniczoną znajomość literatury amerykańskiej w Polsce. Dokonuje przeglądu najwybitniejszych osiągnięć piśmiennictwa amerykańskiego od XVIII w. po współczesność, by ukazać, z jakim opóźnieniem i w jak skromnym wyborze docierają one do polskiego czytelnika poprzez tłumaczenia. Aż po wiek XX tłumaczeń literatury angielskiej dokonywano głównie z przekładów francuskich i niemieckich, a jeszcze w dwudziestolecium międzywojennym literaturę amerykańską traktowano u nas jako część literatury angielskiej. Sytuacja ta nie uległa zmianie i do dziś literatura amerykańska dociera do polskiego czytelnika - wbrew pozorom - z opóźnieniem i bardzo wybiórczo.

BP/112/65

A.B.

ŁOTMAN Jurij M.: Dom w "Mistrzu i Małgorzacie" Michaiła Bułhakowa. Tłum. R. Mazurkiewicz. "Pamiętnik Literacki" 1987 z. 4 s. 311-319.

Autor przedstawia tu konkluzje analizy powieści Bułhakowa ze względu na tytułowy problem, sytuując je w kontekście (pobieżnie zarysowanym) motywu "domu" w folklorze, w niektórych dziełach literatury rosyjskiej i w całej twórczości Bułhakowa. Pisarz wykorzystuje język przestrzeni do wyrażania pojęć nieprzestrzennych, zwłaszcza rodzajów duchowości. Te ostatnie rozciągają się wzdłuż continuum: od "infernalnego" mieszkania przez dom fałszywy, do domu w sensie wyższym, aż po uduchowioną "bezdomność", gdzie dom już niepotrzebny, wędrowkę, drogę. Struktura motywu "domu" w twórczości Bułhakowa jest głęboko osadzona w tradycji literacko-mitologicznej i wyraża sposób, w jaki odnajdywał on swe miejsce w kulturze.

BP/112/66

P.S.